

Gen. 43:11

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
 אִם-כִּןֹּן אֶפְוֹא זֹאת עֲשׂוּ
 קַחוּ מִזֶּמְרַת הָאָרֶץ בְּכָל־כֶּם
 וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה
 מֵעֵט צָרִי
 וּמֵעֵט דָּבָשׁ
 נְכֹאת לֵט
 בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:

Gen. 43:11 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν
 εἰ οὕτως ἐστὶν τοῦτο ποιήσατε
 λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν
 καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα
 τῆς ῥητίνης
 καὶ τοῦ μέλιτος
 θυμιάμα
 καὶ στακτὴν
 καὶ τερέμινθον
 καὶ κάρυα

Gen. 43: 7 Et ils ont dit :
 C'est que l'homme nous a beaucoup questionnés (...)
 et nous l'avons informé [*lui avons annoncé*] conformément à ces paroles [*questions*] ;
 pouvions-nous savoir qu'il [*nous*] dirait : Faites descendre [*Amenez*] votre frère ? (...)

Gen 43:11 Et Israël, leur père, leur a dit :
 S'il en est ainsi, eh bien, faites ceci :
 Prenez dans vos bagages [*besaces*]
 des **meilleurs-fruits**¹ [*fruits*] de la terre
 que vous ferez descendre, à l'homme,
 (comme) présent ÷ [*présents*]
 un peu de **baume** [*de la résine,*]
 et un peu de **miel**, [*du miel,*]²
 de la **gomme adragante** [*de l'encens,*]
 et du **ladanum**, [*et de l'huile-de-myrrhe*]
 des **pistaches** [*et du térébinthe*]
 et des **amandes**. [*et de l'amande*].

¹ « Mot rare dans le TM, (les 5 autres occurrences du mot *zimir* sont traduites par “psaume”); la racine évoque les “coupures”, tant dans la “taille” de la vigne, que dans le “rythme du chant”; cf. le “sarmement coupé” par les explorateurs de la Terre, Nb 13:26 » (B. Al.)

² « Les deux premiers termes de l'énumération dans LXX, seuls employés au génitif partitif et juxtaposés aux quatre noms à l'accusatif qui suivent, semblent former un groupe à part. » (B. Al.)

Nb. 17:23

וַיְהִי מִמָּחָרָת
וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֱהֹרָן הַעֲלֹוֹת
וְהִנֵּה
פָּרַח מִטֵּה-אֱהֹרָן לְבַיִת לְנֹי
וַיֵּצֵא פֶרֶחַ
וַיֵּצֵן צִיץ
וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

Nb. 17:23 καὶ ἐγένετο τῆ ἐπαύριον

καὶ εἰσήλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἰδοὺ

ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν
καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη
καὶ ἐβλάστησεν κάρυα

Nb. 17:22 Et Moshèh a déposé les bâtons

devant YHVH ÷

dans la Tente du Témoignage.

Nb. 17:23 Et il est advenu, le lendemain,

que Moshèh est venu [+ *et Aarôn*], dans la Tente du Témoignage
et voici :

le bâton de 'Aharon, pour la maison de Lévî,

a bourgeonné ÷

[*avait*

germé°]

et il a fait sortir un bourgeon

[*un germe*°]

et il a fait fleurir une fleur

[*des fleurs*]

et il a produit / fait mûrir [*avait fait germer*°] des amandes.

Qo. 12: 5

גַּם מִנְבֵּה יִרְאוּ
 וְחִתְחִתִּים בְּדָרֶךְ
 וַיִּנְאֵץ הַשָּׂקֵד
 וַיִּסְתַּבֵּל הַחֲגָב
 וַתִּפֹּר הָאֲבִיוֹנָה
 כִּי־הִלְךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמָו וְסִבְבוּ בְּשׁוּק הַסְּפָדִים:

Ecc. 12: 5 καὶ γε ἀπὸ ὕψους ὄψονται
 καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ
 καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἄμύγδαλον
 καὶ παχυνθῆ ἡ ἀκρίς
 καὶ διασκεδασθῆ ἡ κάππαρις
 ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ
 καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι

Qo. 12: 1 Et souviens-toi de celui qui t'a créé,
 aux jours de ton adolescence [*ta jeunesse*] ÷
 avant (...) qu'arrivent les années dont tu diras :
 Je n'y ai aucun plaisir [*Je n'ai pas en elles de (bon) vouloir*] !

Qo. 12: 5 quand on craint la montée
 et qu'on a des des effrois° en chemin
 quand elle est dédaignée, l'amande
 et quand elle devient pesante° la (sauterelle) ḥâgâḇ
 et se brise° {= éclate} la câpre ÷

LXX ≠ [*Et vraiment d'en haut, ils verront*

et les (moments) d'effroi sur le chemin

et il fleurira l'amandier°

et elle s'épaissira la sauterelle

et elle se brisera {= éclatera} la câpre]

tandis que l'homme s'en va [*s'en est allé*] vers sa maison d'éternité
 et que circulent dans la rue° [*se sont rassemblés sur la place*]
 ceux qui font-la-lamentation ...

- Jér. 1:11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
מִה-אַתָּה רֹאֵה יְרֻמֶיָהוּ
וְאֹמֵר מִקֵּל שָׂקֵד אֲנִי רֹאֵה:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הִיטְבֹתָ לְרֵאוֹת
כִּי-שָׂקֵד אֲנִי עַל-דְּבָרֵי לַעֲשׂוֹתוֹ: פ
- Jér. 1:11 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με
λέγων
τί σὺ ὄρῳς Ιερεμια
καὶ εἶπα
βακτηρίαν καρυῖνιν
- Jér. 1:12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
καλῶς ἐώρακας
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου
τοῦ ποιῆσαι αὐτούς
- Jér. 1:11 Et elle est advenue vers moi la Parole de YHVH pour dire :
“Que vois-tu, Yrme-Yâhou ?”
et j’ai dit :
“Je vois une *baguette* {= branche} de « *veilleur* » [*d’amandier*].”
- Jér. 1:12 Et YHVH m’a dit :
“Tu as bien vu,
car, moi, Je *veille*^o sur ma [*mes*] parole[s] pour la [*les*] faire {=l’accomplir}.”

שָׁקֵד en (forme de) fleurs-d'amandier

pual d'un verbe dérivé du nom, utilisé comme qualificatif

Ex. 25:33 וְשִׁלְשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנְנֵה הָאֶחָד כַּפֹּתָר וְפָרַח
 וְשִׁלְשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנְנֵה הָאֶחָד כַּפֹּתָר וְפָרַח
 בֵּין לְשֵׁשֶׁת הַקְּנָיִם הַיְצְאָיִם מִן־הַמְּנֹרָה:

Ex. 25:34 וּבַמְּנֹרָה
 אַרְבַּעַה גִבְעִים
 מִשְׁקָדִים כַּפֹּתָרֶיהָ וְפָרַחֶיהָ:

Ex. 25:33 καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ
 σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον
 οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας

Ex. 25:34 καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ
 τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ
 οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς

Ex. 25:31 Et tu feras un lampadaire d'or pur ÷
 ciselé sera fait [*tu feras*] le lampadaire, sa base et sa tige,
 ses calices, ses boutons et ses fleurons hors d'elle seront {= feront corps avec elle}
 LXX ≠ [*sa tige — et ses branches et ses calices et ses pommeaux et ses lys — en sortiront*].

Ex. 25:32 Et [*Or*] six branches° sortiront de ses côtés [(*ses côtés*)°],
 trois branches° du lampadaire de son premier côté [*côté*]
 et trois branches° du lampadaire de son second côté [*côté*].

Ex. 25:33 Et trois calices en (forme de) [*gravés*° en] fleurs-d'amandier sur une branche°,
 avec bouton et fleurons [*pommeau et lys*] :
 TM+ [et trois calices en (forme de) fleurs-d'amandier sur l'autre branche°,
 avec bouton et fleurons] ÷
 ainsi en sera-t-il pour les six branches° sortant du lampadaire.

Ex. 25:34 Et sur le lampadaire,
 quatre calices en (forme de) [*gravés*° en] fleurs-d'amandier [*sur (chaque) branche*] ÷
 avec leurs boutons et leurs fleurons [*ses pommeaux et ses lys*].

- Ex. 37:19 וְשִׁלְשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנְנֵה הָאֶחָד כַּפֶּתֶר וּפְרָחַ וְשִׁלְשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בְּקַנְנֵה אֶחָד כַּפֶּתֶר וּפְרָחַ בֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקְּנָיִם הַיְצְאִים מִן־הַמְּנֹרֶה:
 Ex. 37:20 וּבְמִנְרֵה אֲרָבַעַה גִבְעִים מִשְׁקָדִים כַּפֶּתֶרֶהּ וּפְרָחֶיהָ
- Ex. 37:18 Six branches° sortaient de ses côtés (...)
 Ex. 37:19 trois calices en (forme de) fleurs-d'amandier sur une branche°, avec bouton et fleuron, et trois calices en (forme de) fleurs-d'amandier sur l'autre branche°, avec bouton et fleuron ÷ ainsi pour les sept branches° sortant du lampadaire.
 Ex. 37:20 Et le lampadaire avait quatre calices ÷ en (forme de) fleurs-d'amandier avec boutons et fleurons.

- Ex. 38:15 ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες
 τρεῖς ἐκ τούτου
 καὶ τρεῖς ἐκ τούτου
 ἐξισοῦμενοι ἀλλήλοις
- Ex. 38:16 καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὧσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἔβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν στερεὸν ὄλον χρυσοῦν
- Ex. 38:13 [Et il a fait le lampadaire qui illumine, en or, ferme de tige. (...)
 Ex. 38:15 De ses branches° sortaient en relief les *bourgeons*, trois d'un côté et trois de l'autre, identiques entre eux.
 Ex. 38:16 et leurs *lampions*, c'est-à-dire, aux extrémités, des (formes de) *fleurs-d'amandier*, sortant d'elles. et les *bobèches* sortant d'elles, pour que les lampes soient sur elles, et la septième bobèche au-dessus du lampion, sur le sommet, en-haut, le tout d'une-seule-pièce, d'or, ferme / solide.]